

ПРОТОКОЛ

21.03. 2012

№ 8

Санкт-Петербург

Заседания Экспертного совета Национальной службы развития системы форматов RUSMARC

Сопредседатели Е.Д. Жабко и Скворцов В.В.

Секретарь – М.В. Стегаева

Присутствовали: Жабко Е.Д., члены Экспертного совета: Скворцов В.В., Жлобинская О.Н. (Служба RUSMARC), Селиванова Ю.Г., Племяк А.И. (АРБИКОН), Бахтурина Т.А., Винберг А.А. (РГБ), Ноздрин И.В. (Центр ЛИБНЕТ)

Приглашенные: Пимошенко Ю.П. (Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина, Резервный центр), Кузнецов С.Л. (Росархив), Антопольский А.Б. (БЕН РАН), Гринфельд П.А. (ЗАО «Альт-Софт»), Ефимов А.Н. (ЗАО «ПроСофт»), Слозин М.М. (РГИА), Копылова О.Н., Котлова Т.Н. (ГА РФ), Юмашева Ю.Ю. (МГУ), Стегаева М.В., Завьялова Л.В., Малахова М.В., Самойленко А.В. (Президентская библиотека имени Б.Н. Ельцина), Владимиров А.Н., Снежко И.А., Евдокимова Е.В., Максимов А.А., Михайлов А.С. (ГлавНИВЦ), Круглова Н.А., Пудова Н.К., Намочилина В.Ю., Лифанова Н.В. (ООО Фирма «АС»), Шевенова Б.Б., Волкова О.В. (Корпорация «Электронный архив»)

Заседание проходило в режиме видеоконференцсвязи с Резервным центром Президентской библиотеки имени Б.Н. Ельцина в г. Москве.

Повестка дня:

1. Приветственное слово зам. ген. директора Президентской библиотеки имени Б.Н. Ельцина – Жабко Е.Д.

2. Задача разработки формата RUSMARC для описания архивных материалов и обеспечение совместимости с форматом EAD

Доклад руководителя Национальной службы развития системы форматов RUSMARC – Скворцова В.В.

3. Итоги и решения Постоянного комитета UNIMARC по внесению дополнительных элементов данных для описания архивных материалов по представлению Национальной службы развития системы форматов RUSMARC

Доклад ст. науч. сотрудника Национальной службы развития системы форматов RUSMARC – Жлобинской О.Н.

4. Выступления экспертов Национальной службы развития системы форматов RUSMARC и приглашенных гостей

5. Выступления производителей отечественных АБИС о перспективах использовании дополнительных элементов данных для описания архивных материалов

1. СЛУШАЛИ:

Жабко Е.Д. – приветственное слово участникам Заседания Экспертного совета Национальной службы развития системы форматов RUSMARC. Отметила важность и актуальность повестки дня, подчеркнула, что столь значительное мероприятие проводится на базе Президентской библиотеки впервые. Представила участников заседания, присутствующих в Президентской библиотеке. Попросила представиться участников, находящихся в Резервном центре (г. Москва).

ВЫСТУПИЛИ:

Участники, собравшиеся в Резервном центре (г. Москва), представились.

Жабко Е.Д. – отметила, что среди участников – представители ведущих архивов и библиотек страны, фирм-разработчиков программных продуктов, – все те, для кого изменения в формате RUSMARC очень важны.

2. СЛУШАЛИ:

Скворцов В.В. – об основных задачах разработки формата RUSMARC для описания архивных материалов и обеспечение совместимости с

форматом EAD. Отметил, что настоящее заседание Экспертного совета проходит в необычном составе – много приглашенных гостей, столь расширенный состав – впервые и задача участников – принять поля формата RUSMARC, которые были разработаны Совместной рабочей группой для дополнения формата с целью описания архивных документов. Подчеркнул соответствие полей формата RUSMARC формату EAD, отметил, что основная задача – представление архивного описания в стандартных библиотечных каталогах. Напомнил историю вопроса: необходимость согласованности разработок с форматом UNIMARC (прототип формата RUSMARC), определение набора полей, формирование предложений в Постоянный комитет UNIMARC ИФЛА, 12-13 марта 2012 г. принятие Комитетом (на заседании в г. Лиссабоне) всех предложений, представление предложений Национальной службы развития системы форматов RUSMARC на сегодняшнем заседании для принятия формального решения. Уточнил, что все предложения в Постоянный комитет ИФЛА были представлены на английском языке и ввиду отсутствия времени членам Экспертного совета не был заранее предоставлен перевод, поэтому также потребуются согласовать русский перевод представленных предложений. Проинформировал о том, что в Постоянный комитет ИФЛА также представлен draft Руководства по описанию архивных документов (на английском языке), который будет обсуждаться ведущими специалистами национальных библиотек и архивов – членом Постоянного комитета UNIMARC ИФЛА.

3. СЛУШАЛИ:

Жлобинская О.Н. – об основных итогах и решениях Постоянного комитета UNIMARC по внесению дополнительных элементов данных для описания архивных материалов по представлению Национальной службы развития системы форматов RUSMARC. Доклад сопровождался презентацией, в которой предложения были представлены в рабочем варианте перевода на русский язык. Рассказала об основных задачах и проблемах, которые необходимо было решить: выделение в форматах EAD, UNIMARC и RUSMARC необходимых элементов данных, определение недостающих элементов, формирование предложений по внесению дополнительных элементов данных для описания архивных материалов. Представила основные положения по дополнительным элементам данных для описания архивных материалов в формате RUSMARC (вид материала, даты, дополнительные коды, новые поля и др.). Отметила, что в ходе заседания Постоянного комитета не все предложения Национальной службы были сразу приняты, также полезным оказался опыт Национальной

библиотеки Португалии по введению группы полей для отражения происхождения и владельцев. Поблагодарила сотрудников ГА РФ за предоставленные примеры при подготовке предложений. В заключение представила иерархическую схему структурной организации фондов (фонд – опись – дело – документ) в качестве предложения для обсуждения.

ВЫСТУПИЛИ:

Жабко Е.Д. предложила собравшимся высказать свои замечания и предложения.

Племнек А.И. – заметил, что представленная схема соответствует описанию сериальных изданий.

Скворцов В.В. – пояснил, что дают дополнительные поля: во-первых – вместе с уже существующими полями – построить таблицу соответствия форматов EAD–RUSMARC, и соответственно – конвертер; во-вторых – возможность представить архивное описание в стандартных библиотечных каталогах; в-третьих – инструмент для каталогизации архивных материалов в стандартных библиотечных каталогах; однако не дают возможности построения обратного конвертера RUSMARC–EAD. Предложил разослать материалы членам Экспертного совета.

4. СЛУШАЛИ:

Выступления экспертов Национальной службы развития системы форматов RUSMARC и приглашенных гостей.

Племнек А.И. – отметил, что представленные материалы – давно назревшая работа по внедрению архивных коллекций в библиотечные каталоги; требуют решения проблемы взаимопроникновения, разработки и внедрения в АБИС стандартов архивного описания. Поставил вопрос о разработке конвертера и будет ли данное программное обеспечение свободно распространяться.

Жабко Е.Д. – отметила, что вопрос об открытости доступа находится вне рамок настоящего заседания, согласилась, что данная задача – для постановки проблемы.

Пудова Н.К. – заметила, что многие фирмы могут разработать конвертер при наличии таблиц соответствия, представленных Национальной службой развития системы форматов RUSMARC.

Племнек А.И. – подчеркнул, что задача – не делать всем одно и то же, а есть потребность в государственном контракте, где реализуется принцип необходимости внедрять свободные стандарты.

Селиванова Ю.Г. – заметила, что проблема совмещения архивного и библиотечного описания ставилась еще в 2008 г. на совещаниях в фирме «АС», но достичь взаимопонимания тогда в полной мере не удалось. В 2010 году была создана Совместная рабочая группа, которая на основе изучения международного опыта и российской практики описания архивных материалов в кратчайшие сроки смогла выработать модель совмещения библиотечных и архивных материалов в едином каталоге. Перед специалистами Совместной рабочей группы и Национальной службы развития системы форматов RUSMARC поставила проблему дисплейного представления (вывода) архивного описания. Поддержала Племнека А.И. в необходимости разработки одного конвертера.

Племнек А.И. – подчеркнул, что если будет обеспечена государственная поддержка для создания конвертера, то в контракт необходимо включить положение о его свободном распространении.

Антопольский А.Б. – поставил под сомнение необходимость разработки конвертера, задал вопрос о том, кто будет вводить в ЭК архивное описание. Заметил, что существует не одна модель интеграции данных, в частности – есть модель, базирующаяся на существующих описаниях в информационных системах и архивах РАН, – описание онтологий. Идеологическая цель такой модели – создание единого информационного пространства РАН. Также отметил, что формат EAD никто в России не использует.

Жабко Е.Д. – заметила, что также существует единое информационное пространство ПБ, участниками которого являются ведущие архивы страны – РГИА и ГА РФ, а также филиалы ПБ, в которые предоставляется материал из региональных архивов, поэтому есть потребность в разработке описания архивных материалов в соответствии с требованиями ЭК ПБ (60% фонда – архивные материалы).

Антопольский А.Б. – предложил проводить формализацию описаний на базе уже существующих.

Слозин М.М. – отметил полезность проводимой работы, которая осуществляется уже на протяжении двух лет. Однако подчеркнул необходимость ориентироваться на НСА архивов, привел пример погодных и

литерных описей, у которых нет иерархической структуры. Отметил неучтенность специфики архивов, трудности вписывания в предложенную модель.

Жабко Е.Д. – заметила, что у двух архивов существует сложившаяся практика, однако это не учитывает практики всех национальных архивных систем и международной практики архивного описания.

Юмашева Ю.Ю. – проинформировала собравшихся о том, что информация по автоматизации и информатизации основных направлений деятельности архивов представлена в Программе информатизации Федерального архивного агентства на 2011–2020 годы (на портале «Архивы России»). Развитие Архивного фонда РФ осуществляется в программном комплексе «Архивный фонд» – «Фондовый каталог» (регионы) – «Центральный фондовый каталог». В пилотном проекте участвуют 12 архивов, в течение года присоединятся архивы еще из 25 субъектов РФ. Отметила, что архивный фонд – это федеральная государственная информационная система по учету и описанию архивного фонда страны, и необходимо принять во внимание данный факт. Также отметила, что в данной области тоже существуют проблемы, в частности – разработка правил заполнения полей.

Жабко Е.Д. – поблагодарила Юмашеву Ю.Ю. за сделанное дополнение.

Гринфельд П.А. – отметил, что архивный фонд и фондовый каталог создают определенную структуру описания фонда. Рассказал, что компания «Альт-Софт» имеет опыт работы с 23 архивами различного уровня и различной специфики ведения НСА. Высказал пожелание в необходимости унификации представления архивного описания на современном уровне в информационных системах. Выразил надежду на сотрудничество с ПБ (предоставление формата EAD, создание конвертера Архив–EAD – как свободно распространяемого продукта в региональных архивах, разработка конвертера RUSMARC–EAD). Поддержал идею государственной поддержки в разработке конвертера, отметил расширение сферы его применения: «библиотеки–архивы–музеи», выразил надежду на поддержку со стороны Федерального архивного агентства.

Племнек А.И. – привел в пример ассоциацию АРБИКОН, которая сегодня объединяет тысячи библиотек, десятки архивов и около ста музеев, в фондах СПбГПУ находятся уникальные архивы П.Б. Струве и С.Ю. Витте. Доступ ко всем этим ресурсам осуществляется через единую точку доступа.

Записи создаются на основе формата RUSMARC и как перейти на другие описания? Отметил, что нельзя всех участников информационного пространства ввести в один профиль, необходима гармонизация.

Бахтурина Т.А. – предложила вернуться к предложенным полям. В качестве члена Экспертного совета и как представитель отсутствующей Каспаровой Н.Н. (РГБ) предложила принять новые поля. Отметила, что это начало работы и необходимо согласовать некоторые положения (например, о датах в поле 200 и др.). Поздравила Национальную службу развития системы форматов RUSMARC с принятием всех предложений в Постоянном комитете UNIMARC ИФЛА.

Копылова О.Н. – поблагодарила специалистов за проделанную работу, за предоставленные переводы международных стандартов на русский язык. Отметила новое явление – стыковку архивного и библиотечного описаний. Подчеркнула, что есть необходимость говорить о специфике архивного описания, отличного от библиотечного описания, учитывать утвержденные в 2007 г. правила архивного описания и закон № 125 от 22 октября 2004 г. «Об архивном деле в РФ». Отметила, что совместимость стандарта ISAD(G) и формата RUSMARC (совместимость полей) – это также новое явление, необходимо учитывать преемственность и источники комплектования – архивы, где используются свои методики и практика. Заметила, что формат EAD не знаком и не применяется в отечественной отрасли архивного дела, специалисты узнали о нем 4-5 лет назад. Выразила беспокойство в связи с вопросом – как работать с форматом EAD, как использовать конвертер, но при этом не менять принцип архивного описания, свести все изменения к минимуму. Выразила сожаление в связи с не предоставлением заранее материалов на русском языке. Поблагодарила организаторов заседания за приглашение, еще раз выразила общее беспокойство архивного сообщества в связи с рассматриваемыми проблемами.

Селиванова Ю.Г. – от лица организаторов приняла замечание о не предоставлении материалов на русском языке. Рассказала, что в архивах не будет внедряться формат RUSMARC; предполагается, что из внутренних систем архивов программное обеспечение (конвертер) должно позволять конвертировать записи в стандартные форматы EAD и RUSMARC (в обе стороны). При этом невозможно иметь конвертеры со всеми системами. Уточнила у Копыловой О.Н. – развеяны ли сомнения.

Копылова О.Н. ответила, что да.

5. СЛУШАЛИ:

Выступления производителей отечественных АБИС о перспективах использовании дополнительных элементов данных для описания архивных материалов.

Пудова Н.К. – рассказала о проблемах конвертирования полей связей. Отметила особенность подхода ПБ в формировании записей от уровня Дела (снизу). Возможность в ИС ПБ создавать отдельную БЗ со ссылкой на родительский объект (фонд), создавать отдельные ЕХ на фонд и опись. Предложила ввести возможность индивидуальной идентификации объектов (фонд, опись, дело) – создание уникального индекса (формата шифра архивного дела).

Жабко Е.Д. отметила дискуссионный характер данного предложения.

Гринфельд П.А. – заметил, что фирма «АС» предлагает создавать записи в формате RUSMARC, что является насилием над архивным сообществом. Компания «Альт-Софт» предлагает традиционное описание, принятое в архивной сфере, с помощью конвертера переводить в форматы EAD и RUSMARC. Поблагодарил представителей ГА РФ за совместную работу в разработке таблиц совместимости с форматом EAD и выразил надежду на продолжение работ с архивами ГА РФ и РГИА.

Ефимов А.Н. – согласился, что нет необходимости навязывать форматы EAD и RUSMARC. Должны быть конвертеры, особенно для зарубежных поставщиков. Рассказал о сегодняшнем состоянии процесса оцифровки в отечественных архивах – в ГА РФ оцифровано более 1 млн описей, регионы – Тюмень и Самара, встает вопрос – откуда брать информацию для конвертирования в RUSMARC. Отметил, что компания «ПроСофт» имеет опыт работы с ПБ в рамках ТЗ по созданию описаний на уровень Дела и разработчики не видят здесь особых проблем.

Гринфельд П.А. уточнил у Ефимова А.Н. – архивист ли он?

Ефимов А.Н. – ответил, что нет – не архивист, но сейчас стоит вопрос – делать ли научное описание или оцифровывать млн единиц?

Гринфельд П.А. – заметил, что разработчики ПО должны предоставлять средства, а составление описания необходимо оставить архивистам и библиотекарям.

Ефимов А.Н. – согласился с мнением Гринфельда П.А., однако сейчас необходимо создавать описание на уровень Дела – это млн записей для библиотек.

Винберг А.А. – уточнил, что речь идет о ретроконверсии.

Владимиров А.Н. – заметил, что архивы разрабатывают свои системы, внедрение новых полей в архивные системы для облегчения конвертирования – это как изучение иностранных языков, также сейчас в этом есть потребность только у ПБ

Слозин М.М. – отметил, что внедрение информационных систем в архивную отрасль и стало изучением иностранных языков для архивистов. Задача состоит в создании инструмента, который бы позволял взять записи из информационной системы архива в ПБ без необходимости внедрять формат в архивах, где также есть свои пользователи и свои информационные системы.

Владимиров А.Н. – высказал необходимость развивать информационные системы (добавлять новые поля), учитывать рекомендации ПБ.

Снежко И.А. – отметила необходимость обеспечения доступа потребителей к массивам архивных документов, и что разработчики программного обеспечения не оспаривают научность архивного описания.

Жабко Е.Д. – привела статистические показатели, отметила, что важно соотношение как качества, так и оперативности

Антопольский А.Б. – еще раз заметил, что инструмент для единого информационного пространства (формат RUSMARC) выбран неверно

Жабко Е.Д. – напомнила, что для библиотечного сообщества в свое время был выбран формат RUSMARC и это тот инструмент, на котором работает вся страна

Скворцов В.В. – напомнил участникам о цели заседания – принять (в целом) поля формата RUSMARC для описания архивных материалов по представлению Национальной службы развития системы форматов RUSMARC. Подчеркнул, что смешанный характер заседания повышает его статус, поблагодарил участников за высказанные мнения, предложил завершить заседание принятием формального решения по внесению дополнительных элементов данных (полей) в формат RUSMARC.

Подчеркнул, что принятие полей будет по существу, по названию и содержанию полей возможна доработка. Обратился к Бахтуриной Т.А. о возможности скорого решения последнего вопроса. Отметил наличие кворума для принятия решения, поставил вопрос на голосование.

Результаты голосования:

Бахтурина Т.А. – за

Бахтурина Т.А. (за Каспарову Н.Н.) – за

Племнек А.И. – за

Ноздрин И.В. (за Логинова Б.Р.) – за

Селиванова Ю.Г. – за

Селиванова Ю.Г. (за Масхулия Т.Л.) – за

Жлобинская О.Н. – за

Скворцов В.В. – за

Решение принято единогласно.

РЕШИЛИ:

Принять поля формата RUSMARC для описания архивных материалов по представлению Национальной службы развития системы форматов RUSMARC

ВЫСТУПИЛИ:

Селиванова Ю.Г. – проинформировала собравшихся о том, что все материалы будут доступны на портале ПБ

Жабко Е.Д. – поблагодарила участников, отметила успешное и плодотворное проведение заседания в режиме видеоконференцсвязи, выразила надежду на дальнейшее сотрудничество.

Сопредседатель

Е.Д. Жабко

Сопредседатель

В.В. Скворцов

Секретарь

М.В. Стегаева